

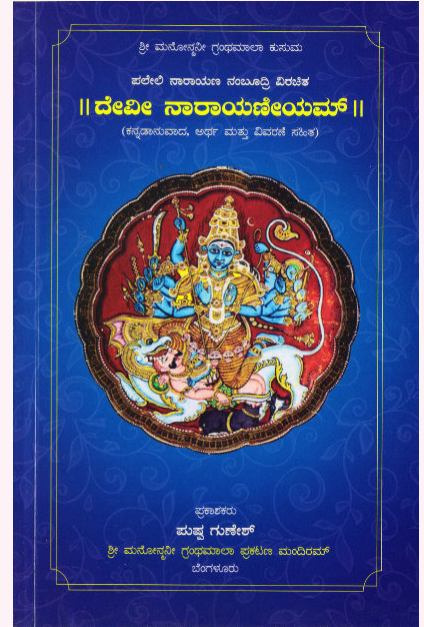
‘ದೇವೀ ನಾರಾಯಣೀಯಮ್’ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ

ಶ್ರೀಮದ್ಭಾಗವತದ ಸಂಗ್ರಹರೂಪದ ಗ್ರಂಥವಾದ ‘ನಾರಾಯಣೀಯಮ್’ ಕೇರಳದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿದೆ; ಅದೇ ರೀತಿ ದೇವೀಭಾಗವತವನ್ನು ಸಂಗ್ರಹರೂಪದಲ್ಲಿ ‘ದೇವೀ ನಾರಾಯಣೀಯಮ್’ ಎಂದು ರಚಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಯ ಕವಿಯೂ ಕೇರಳದವರು; ಪಲೇಲಿ ನಾರಾಯಣ ನಂಬೂದರಿ ಎಂಬವರು. ಮೈಸೂರು ಮಹಾರಾಣಿ ಕಾಲೇಜಿನ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾಗಿದ್ದ ಡಾ. ಕೆ.ಎಲ್. ಪ್ರಸನ್ನಾಕ್ಷಿ ಅವರು ಇದನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಅನುವಾದಕರು ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ: “ದೇವೀಭಾಗವತವನ್ನು ಪಲೇಲಿ ಶ್ರೀ ನಾರಾಯಣ ನಂಬೂದರಿ ೪೧ ಅಧ್ಯಾಯಗಳಲ್ಲಿ, ೪೮೨ ಶ್ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ‘ದೇವೀ ನಾರಾಯಣೀಯಮ್’ನಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶ್ಲೋಕಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಸರಳವಾಗಿವೆ. ಭಾವಪೂರ್ಣವಾಗಿವೆ. ಒಂದೆರಡು ಘಂಟೆ ಕಾಲಾವಕಾಶ ಇರುವವರು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಪಾರಾಯಣ ಮಾಡಬಹುದಾಗಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ದೇವಿಯ ಚರಿತ್ರೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿವಿಧ ವಿಚಿತ್ರ ಕಥಾಪ್ರಸಂಗಗಳು ಚಿತ್ರಿತವಾಗಿವೆ. ಶ್ರೀದೇವಿಯ ಸ್ವರೂಪ, ತತ್ತ್ವ, ಮಹಿಮೆ ಮೊದಲಾದವುಗಳ ತಾತ್ತ್ವಿಕ ವಿವೇಚನೆ ಇದೆ. ಎಲ್ಲ ಪುರಾಣಗಳ ಧ್ಯೇಯದಂತೆ ಇದರ ಲಕ್ಷ್ಯವೂ ಪರತ್ತತ್ತ್ವದೊಡನೆ ಜೀವತ್ತತ್ತ್ವದ ಸಮಾಗಮ. ಮಾನವ ಶರೀರ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯ ಪರಮ ಗುರಿಯೇ ಇದು ತಾನೆ. ಇದರ ಪ್ರತಿನಿತ್ಯದ ಪಾರಾಯಣದಿಂದ ಈ ಲೋಕ, ಪರಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಪರಮ ಉತ್ಕರ್ಷ ದೊರೆಯಲಿದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಭವರೋಗದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಯೂ ದೊರಕಲಿದೆ.”

ಮೂಲಕೃತಿಯ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಮೇಲಿನ ಸಾಲುಗಳು ಮಾಡಿಸುತ್ತವೆ. ಇನ್ನು ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕುರಿತು. ಮೂಲ ಸಂಸ್ಕೃತ ಶ್ಲೋಕಗಳೇ ಅತ್ಯಂತ ಸರಳವಾಗಿವೆ; ಅನುವಾದವೂ ಕೂಡ ಅಷ್ಟೇ ಸರಳವಾಗಿವೆ. ನೇರವಾದ ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ, ಓದುಗರಿಗೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತಿವೆ. ಆದರೆ ಲಾಲಿತ್ಯದ ಕಾರಣದಿಂದ ಭಾಷೆಯ ಗಾಂಭೀರ್ಯ ಎಲ್ಲೂ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ‘ಬ್ರಹ್ಮನಾರದ ಸಂವಾದ’ದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ: “ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಹಾಗೂ ಅದ್ಭುತವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ದೇವಿಯು ಸುಧಾಸಮುದ್ರದ ಒಳಗಿನ ಮಣದ್ವೀಪದಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಈ ಸಮಸ್ತ ವಿಶ್ವಾಂಡ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡಗಳೂ, ತಿಮೂರ್ತಿಗಳಾದ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಆಕೆಯ ಆಶ್ರಯದಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವೆವು.” (ಪ್ರ.೨೮)

ಆದರೆ ಕೆಲವು ಕಡೆ ಮೂಲಗ್ರಂಥವು ಹೇಳುವ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ವಿವರಣೆ ಅಗತ್ಯವೆಂದು ಕಂಡುಬಂದಲ್ಲಿ ಅವರಣದಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನೂ, ಸಂದರ್ಭೋಚಿತ ಉಪಯುಕ್ತ ಕಥೆಗಳನ್ನೂ ಅಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಪಾರಾಯಣಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಗ್ರಂಥವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿದ್ದರೂ, ಇದರ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವವರಿಗೂ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ — ಹಲವೆಡೆ ಅಪೂರ್ವವಾದ ಕೆಲವು ಮಾಹಿತಿಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದ್ದು, ಓದುಗರಿಗೆ ಅತ್ಯಮೂಲ್ಯವಾಗಿವೆ. ಕೆಲವೆಡೆ ತತ್ತ್ವವಿವರಣೆ, ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಪೌರಾಣಿಕ ಮಾಹಿತಿ — ಇವೆಲ್ಲವೂ ಸಂಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಹಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ವಿವರಣೆಗಳಿವೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ, ಅನುವಾದಕರ ಅಪಾರ ವಿದ್ವತ್ತು ಈ ಸುಂದರ ಕೃತಿಯನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಲು ನೆರವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದರೊಂದಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಬೇಕಾಗಿರುವುದು ಅನುವಾದಕರ ಮನಮುಟ್ಟುವಂತಹ ಮುನ್ನುಡಿ. ಈ ಗ್ರಂಥ ಹೇಗೆ ಒಂದು ಉಪಾಸನೆಯ ಕೃತಿಯೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸುವ, ಹಾಗೂ ಅದನ್ನು ಪಾರಾಯಣ ಮಾಡುವ ಉಪಾಸಕನ ಮನಸ್ಸಿತಿ ಹೇಗಿರಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿಸುವ ಪೂರ್ವಭಾವೀ ಪೀಠಿಕೆ ಇದಾಗಿದೆ. ಉಪಾಸನೆ ಮಾಡುವವನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಸಿದ್ಧತೆಯನ್ನು ಈ ಮುನ್ನುಡಿ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಹಾಗೂ ಶ್ರೀದೇವಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಅನುವಾದಕರು ಎಷ್ಟೊಂದು ಶ್ರದ್ಧಾಭಕ್ತಿ



ಕೃತಿ: ದೇವೀ ನಾರಾಯಣೀಯಮ್

ಲೇಖಕರು: ಡಾ. ಕೆ.ಎಲ್. ಪ್ರಸನ್ನಾಕ್ಷಿ

ಪ್ರಕಾಶನ: ಪುಷ್ಪ ಗುಣೇಶ್, ಶ್ರೀ ಮನೋನ್ಮನೀ ಗ್ರಂಥಮಾಲಾ ಪ್ರಕಟಣ ಮಂದಿರಮ್, ಬೆಂಗಳೂರು

ಫೋನ್: 98806 83639, 9945711407

ಪುಟ: 204 **ಬೆಲೆ:** 125

ಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಮುನ್ನುಡಿ ಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು.

ಓದಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ದಪ್ಪ ಅಕ್ಷರದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿದ್ದು, ಉತ್ತಮ ಗುಣಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಈ ಕೃತಿಯು ಹೊರಬಂದಿದ್ದು, ಸುಲಭ ಬೆಲೆಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗಿದೆ. (ಕೃತಿಯ ಬೆಲೆಯನ್ನು ‘ಕಾಣಿಕೆ’ ಎನ್ನಲಾಗಿದೆ; ಇದನ್ನು ಸನಾತನ ಧರ್ಮ ಗ್ರಂಥಗಳ ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ವಿನಿಯೋಗಿಸಲಾಗುವುದು — ಎಂದು ಪುಸ್ತಕದ ಎರಡನೇ ಪುಟದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.) ಹೀಗೆ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ, ಧಾರ್ಮಿಕ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಹೊರಬಂದಿರುವ ಈ ಕೃತಿ ಸಾಧಕರ ಹಾಗೂ ದೇವೀ ಉಪಾಸಕರ ಕೈಸೇರಿ ಸಾರ್ಥಕಗೊಳ್ಳಲಿ ಎಂಬ ಆಶಯ ನಮ್ಮದು. ❖